

๑

การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน





การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน





การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน

คำนำ

ด้วยกระทรวงธรรมการรู้สึกมานานแล้วว่า ถ้าได้มีวิธีเขียนคำไทยด้วยอักษรโรมันให้เป็นแบบที่ไม่ลักลั่นแก่กันไต่ข้างจะมีประโยชน์มาก วิธีที่ใช้กันอยู่เวลานี้มีหลายอย่างสักแต่ใครจะรักใช้อย่างไร จริงอยู่การถอดอักษรยังไม่มีใครได้พบวิธีที่จะรับใช้ด้วยความสมัครกันได้ทั่วไป เพราะมีคติที่ขัดกันเป็นข้อใหญ่อยู่ ๒ สถาน คือ วิธี scientific และวิธี phonetic ทางใต้และเสียยอมมีด้วยกันทั้งสองฝ่าย ไม่สู้จะยิ่งหย่อนกว่ากันนัก เหตุฉะนั้นกระทรวงธรรมการจึงได้เชิญผู้ที่ใฝ่ใจในทางนี้ คือ หม่อมเจ้าวรรณไวทยากร วรวรรณ นายกิลมอร์ ในกรมแผนที่ทหารบก และนายบรรณีย์ ผู้แทนสมาคมสยาม มาปรึกษาหารือกันกับเจ้าหน้าที่ในกระทรวงตั้งเป็นคณะกรรมการขึ้น

บัดนี้ คณะกรรมการนั้นได้ทำบันทึกเสนอแล้ว เสนาบดีกระทรวงธรรมการทรงเห็นว่าบันทึกนั้นออกจะเป็น compromise ระหว่าง ๒ วิธีที่กล่าวมาแล้ว ซึ่งทางราชการยังไม่ควรรับรองแน่นอนลงไป จึงได้กราบทูลไปยังสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาตำราวงราชานุภาพ นายกราชบัณฑิตยสภา ขอประทานพระดำริ สมเด็จพระยาตำราวงราชานุภาพทรงเห็นว่า ควรพิมพ์ความเห็นโฆษณาเหมือนอย่างหา รื้อมหาชน

ดลี่ยก่อน เพื่อเปิดโอกาสให้ผู้ที่เกี่ยวข้องในเรื่องนี้ออกความเห็น
 สักคราวหนึ่ง ต่อเมื่อไม่มีความเห็นใครคัดค้านเป็นแก่นสาร หรือ
 ไม่มีความคิดใครที่จะดีกว่านี้ รัฐบาลจึงควรจะตั้งบัญญัติ พระดำรัส
 นั้น ตรงกับที่เสนาบดีกระทรวงธรรมการรู้สึกอยู่ เพราะฉะนั้น กระทรวง
 ธรรมการจึงได้นำบันทึกลงในหนังสือวิทยารักษ์ และส่งสำเนาบันทึกให้
 หนังสือพิมพ์อื่น ๆ อีก บางฉบับ เป็นการเผยแพร่โอกาสให้
 มหาชนลองใช้ดู ถ้าผู้ใดจะส่งความเห็นเกี่ยวกับเรื่องนี้มายังกระทรวง
 ธรรมการ กระทรวงธรรมการจะถือว่าเป็นการช่วยเหลืออันเป็นประโยชน์

Report of the Committee

Appointed by the Minister of Public Instruction
 To draft a uniform system of transcription
 From Siamese characters into Roman

Transcription from Siamese Characters into Roman

The need has long been felt for some uniform system of transcription from Siamese Characters into Roman. Many systems are now in use, some etymological, others phonetic, but, on the whole, none of them has been found satisfactory. The difficulty has been felt, for instance, in the transcription of place-names on maps. The Ministry of Public Instruction, therefore,

invited certain persons who are interested in the matter, to confer with the officials of the Ministry in order to ascertain whether some general system could be evolved.

The committee thus formed has worked on the following principles:

1. The system to be agreed upon should be a general system constituting a minimum standard, which may be expanded for particular purposes.

2. The system should be based as far as possible on the phonetic principle of "one sound one symbol."

3. The system adopted should be as far as possible in close harmony with the Siamese national system of orthography.

4. In selecting the symbols, account should be taken of available type in printing and typewriting, and also of current practice.

After examining the system of sounds and symbols in the Siamese language, the committee came to the following conclusions:

1. In a general system, tones need not be represented, but allowance should be made for the possibility of representing them.

2. The Siamese vowel symbols are found to represent fairly consistently the actual sounds in the Siamese language; only a few vowels are made to represent not a single sound, but one or two variations of the same sound. Such variations, however, may be neglected in a general system of broad transcription.

The Committee finds that there are two cardinal quantities to the Siamese vowels: short and long. In the broadest transcription, they need not be marked but where greater accuracy becomes necessary, use will be made of the common symbols for length $\sim$ and $-$.

The vowels and vowel combinations as represented by the Siamese symbols can be arranged as follows:

[illegible]

(b) Vowel combinations: ເື່ອຍໆ

ชั๊ว

ชั๊ว

ไช ไช อัย

ช่าย

เฮา

ชาว

อัย
๑

ไชย

ชอย

เฮย

ไชย

ชวย



ชั๊ว

เฮา

เฮว

เฮว

ไชยว

3. The Siamese consonants can be phonetically classified as follows :

ก

ข ข ฃ ค ฅ

ง

จ

ฉ ช ฌ

ซ ศ ษ ส

ญ (นำ) ย

ฎ ท ฑ (บางคำ)

ฏ ต

ฐ ถ ฑ ฒ ท ฑ

ญ (สะกด) ณ น

บ

ป

ผ พ ภ

ฝ ฟ

ม

ร

ล ฬ

ว

ห ฮ



This classification is the same as that adopted in the Siamese Grammar authorized by the Ministry of Public Instruction.

4. The Symbols adopted for the vowels and vowel combinations are as follows:

Quantities: ิ (short) = ...

ี (long) = ...

These symbols for quantity have been adopted because they conform to classical practice but the Committee sees no objection to the use of those of the International Phonetic Association whenever it is found expedient, viz:

short	unmarked	} placed after the vowel thus
middle	.	
long	:	

General

Precise

(a) Vowels:	อ(ะ)	อ	อา	a	ă	ā
		อิ	อิ	i	ĩ	ī
		อุ	อุ	u'	ũ'	ū'
		อู	อู	u	ũ	ū
	เอ(ะ)	เอ	เอ	e	ě	ē
	แเอ(ะ)	แเอ	แเอ	ē	ě	ē
	โอ(ะ)	อ(น)	โอ	o	ō	ō
	(the inherent vowel)					
	เอา(ะ)	อี	เอา	o'	ō'	ō'
(b) Vowel combinations:	เออ(ะ)	เอ	เออ	o'	ō'	ō'
	เอีย(ะ)	เอ	เอีย	ia	iă	iā
	เอือ(ะ)	เอ	เอือ	u'a	u'ă	u'ā
	อัว(ะ)	อ	อัว	ua	uă	uā

ไฮ ไฮ อัย	ฮาย	ai	ăi	āi
เฮา	ฮาว	ao	ăo	āo
ฮย		ui		
	ฮอย	oi		
	ฮอย	o'i		
	เฮฮย	u'ai		
	ฮวย	uai		
ฮว		iu		
เฮว	เฮว	eo	ěo	ēo
แหว	แหว	ɛo	ẽo	ēo
	เฮฮว	iau		

N.B. - u' for ฮ ฮ has been adopted because it already exists in Annamite Quốc Ngu' type. It is preferred to the German ü, which has a more closed sound; the diacritical mark over a vowel should be avoided, if possible, in order to leave room for accents or tonal marks.

5. The symbols adopted for the consonants are as follows:

ก	k
ข ข ฃ ฅ ฌ	kh

ง	ng
จ	č
ฉ ช ฌ	ch
ซ ฌร ศ ษ ส	s
ญ (นำ) ย	y
ฎ ฏ ฐ (ข้างคำ)	d
ฏ ฑ	t
ฐ ฎ ฏ ฌ ฑ ฐ	th
ญ (สะกด) ณ น	n
บ	b
ป	p
ผ พ ภ	ph
ฝ ฟ	f
ม	m
ร	r
ล ฬ	l
ว	w
ห ฮ	h

N. B. - (I) ng for ง is preferred to the International Phonetic ŋ, because it is more convenient and more commonly known, and it does not lead to any confusion, the letter g not being required in any other case in Siamese.

(II) ฌ (Czech) is used for จ in contra-distinction to c in ch for ฉ ช ฌ where c represents a different sound.

(III) y for ย and ญ (ญำ) is preferred to the International Phonetic j, because it is more conformable to usage in the East.

6. The final letters in Siamese spelling have hitherto constituted the chief stumbling block in any attempt at a phonetic transcription. The Committee finds that these finals, especially in words derived from Pali and Sanskrit, are, as it were, dormant letters representing latent sounds, which may become active when compounded with another word, e. g.

มนษย มนษยชาติ.

Besides, these finals possess a semantic function in that they help the reader to differentiate between the meanings of words having the same pronunciation. In the case of place-names, however, the meaning is of no practical importance: what is important is the sound of the names. Therefore, in such cases at any rate, a phonetic transcription seems to be preferable; and as only a general system or minimum standard of transcription is at present being attempted, it seems advisable to adopt the phonetic system. Nor is this inconsistent with the Siamese traditional orthography, for the consonantal finals are divided into 8 matras or groups, with a basic or standard final

for each group, viz:

(I) 𑜀𑜂𑜆𑜂 kok group, with finals 𑜀 𑜂 𑜆 𑜂, and standard final 𑜀 k :

N.B. - (a) The term "final" refers to the final consonants of each syllable; in the Siamese language even the various syllables of polysyllabic words are considered separate entities.

(b) The final letters p t k are pronounced without explosion, and, strictly speaking, according to the International Phonetic system, should be marked with |, as k|, but, in the broad transcription, the mark | can be left out.

(II) แม่กง kong group, with final ง ng;

(III) แม่กต kot group, with finals ๑ ๒ ๓ ๔
 ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔ ๑๕
 ๑๖, and standard final ๑๗ t;

N.B. - ฦ should more properly be ฦ, because the final is unvoiced (อโนน) : hence t has been adopted.

(IV) แม่กน kon group, with finals ญ ณ น ว
วิ ล ฬ and standard final น n;

(V) แม่กบ kop group, with finals บ ป ผ พ
 ภา ฝ ฬ and standard final ป p;

N.B. - ပ should more properly be ပ်, because the final is unvoiced (ပ်လွယ်) : hence p has been adopted.

(VI) ¹แม่กม kom group, with final ¹ม m;

(VII) ¹แม่เกย ko'i group and (VIII) ¹แม่เกอว ko'o.

The finals ๕ and ๖ had better be represented by vowel symbols, and have already been dealt with as such.

The Committee is of opinion that these standard finals can serve as a basis for a broad or general transcription, while narrower or more precise transcriptions of finals may be worked out for semantic or etymological purposes. The Committee is at present concerned with a general system or minimum standard, and, for this purpose, it is in favour of the phonetic system. With the adoption of the standard finals, phonetic requirements are adequately met, while, at the same time, the transcription also results in a transliteration; not an absolute transliteration but a basic or standard transliteration, which can be expanded for particular purposes. It is felt that an absolute or etymological transliteration would result in a transcription from Pali or Sanskrit rather than from Siamese. The system now proposed may be called Phonetic transcription from Siamese characters into Roman. It is a compromise between the purely phonetic and purely etymological transcriptions; it is inconsistent with neither; it is conformable to both. It is a practical system and a minimum standard for general purposes.

SUMMARY.VOWELS.

Italian Vowels except that
 ๑ = sound of aw in English 'dawn'
 ๑ = sound of ea in English 'bear'
 ๑' = sound of eu in French 'people'
 u' = a sound more open than German ü

If found expedient, vowels may be marked long (—) or short (—)

๑	๑ = a	๑ = am	๑๒ = āi	๑๑ = āo
๑	๑ = i		๑๑ = iu	
๑	๑ = u'			
	๑ = u		๑๒ = ui	
๑ ๑	๑ = e		๑ ๑ = eo	
๑ ๑	๑ = ๑		๑ ๑ = ๑๑	
๑ ๑	๑ = o		๑ ๒ = oi	
๑ ๑	๑ = ๑		๑๒ = ๑i	
๑ ๑๑	๑ ๑ = ๑'		๑ ๒ = ๑'i	
๑ ๒	๑ ๒ = ia		๑ ๒๑ = iau	
๑ ๒	๑ ๒ = u'a		๑ ๒๒ = u'ai	
๑๑	๑๑ = ua		๑๒ = uai	
๑ ๑	๑ ๑ = ai			
๑ ๑	๑ ๑ = ao			

CONSONANTS.

English consonants.

Except Initial t p and k are unaspirated as in French.

Final t p and k are unexplosive and unaspirated.

th = t aspirated—not English th.

ph = p aspirated—not English ph.

kh = k aspirated.

ch alway as in English 'church'

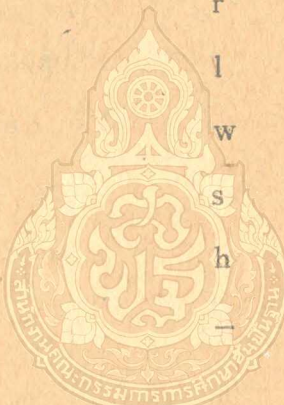
č = hardened form of ch as the cz^{cz} in

Czechoslovak.

ng as in English 'singer' never as in 'linger'

	Initial	Final
ก	k	k
ข ก ฃ	kh	k
ง	ng	ng
จ	č	t
ฉ ข ฅ	ch	t
ย	y	—
ญ	y	n
ด ฏ ฑ (บางคำ)	d	t
ต ฐ	t	t
ถ ฐ ฑ ฒ ฌ	th	t
น ฌ	n	n

บ	b	p
ป	p	p
ผ พ ภ	ph	p
ฝ ฟ	f	p
ม	m	m
ร	r	n
ล ฬ	l	n
ว	w	—
ศ ษ ส ฑ ฐ ทว	s	t
ห ฮ	h	—
รร	—	n



EXAMPLES.

บ้าน	Ban
อำเภอ	Ampho'
จังหวัด	Čangwat
มณฑล	Monthon
เมือง	Mu'ang
กรุงเทพฯ	Krungthep

อยุธยา

Ayuthaya

จันทบุรี

Čanthaburi

นครศรีธรรมราช

Nakhon Sithamarat

ราชบุรี

Rachaburi

อุดร

Udon

แม่น้ำเจ้าพระยา

Menam Čao Phraya

ภูเขาสอยดาว

Phukhao Sɔi Dao

ดอยสุเทพ

Dɔi Suthep

หนองน้ำจืด

Nong Nam Čut

ห้วยทรายเหนือ

Huai Sai Nu'a

เกาะสมุย

Ko Samui

ไทย

Thai

ลาว

Lao

กะเหรี่ยง

Kariang

เงี้ยว

Ngiau

กระตวงวัง

Krasuang Wang

กระตวงการต่างประเทศ

Krasuang Kantangprathet

ศรีอินทราทิตย์

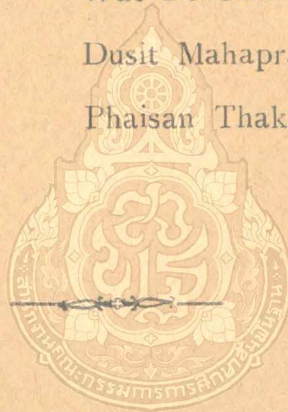
Si Intharathit

รามธิบดี

Ramathibodi

หลวง, ขุน, หมัน
 ถนนเจริญกรุง
 ถนนราชดำเนิน
 ถนนเยาวราช
 วัดพระแก้ว
 วัดเบญจมบพิตร
 คูสีทมหาปราสาท
 ไพศาลทักษิณ

Luang, Khun, Mu'n
 Thanon Čaro'n Krung
 Thanon Rachadamno'n
 Thanon Yaowarat
 Wat Phra Kęo
 Wat Benčamabophit
 Dusit Mahaprasat
 Phaisan Thaksin







โรงพยาบาลวิชัยดิการ
กระทรวงธรรมการ

๒๕ / ๑ / ๒๕

